

3.1 Questões da Lexicografia moderna

Objetivo geral da Lexicografia:

- construir recursos que descrevam e registem as palavras/unidades lexicais de uma língua e as suas propriedades,
- de modo a servir as necessidades e as competências do seu público-alvo

Como?



3.1 Questões da Lexicografia moderna

Questões ainda em aberto:

1) metalinguagem de descrição: multiplicidade de termos, conceitos e práticas

- na descrição do significado

definições pro paráfrase; definições por sinonímia; multimodalidade?

- na descrição das informações

listas de domínios, informação de especialidade, informação sobre uso e registo, informação sintática, morfossintática, semântica, ...

3.1 Questões da Lexicografia moderna

2) Método universal e rigoroso de determinação do significado: subjetividade e inconsistência

- o método mais comum é observar ocorrências (quantas?) de uma unidade lexical em diferentes contextos/frases e perceber o que a distingue de outras (co-hipónimas?), ...

3) Delimitação do significado: vagueza e especificação

- o típico é haver sempre vários significados relacionados/pseudo-sinónimos/sinónimos para uma dada entrada e sentido...

3.1 Questões da Lexicografia moderna

4) planeamento da metodologia e da estrutura do recurso: como construir um dicionário, que informação e sob que forma, como fazer

- quantas unidades incluir e quais?
- que propriedades e informações descrever?
- em que basear as descrições (significado e outras)?
- como apresentar a informação?
- como motivar e documentar as decisões, ou melhor: como tornar óbvias, transparentes e racionais aos utilizadores?

3.1 Questões da Lexicografia moderna

“Os lexicógrafos muitas vezes consideram o seu trabalho como sendo mais uma arte ou ofício do que uma ciência (...). Isto **não exclui uma sólida base científica**, mas reflete, por um lado, o facto de o seu **trabalho em concreto** depender grandemente de **aptidões práticas** como ser ‘um bom definidor’ e, por outro, de o trabalho ser também determinado em grande medida por preocupações de ordem prática e muitas vezes comerciais. Os dicionários são feitos para os utilizadores e são concebidos para server objetivos específicos. A sua compilação requer uma variedade de **decisões práticas.**”

(Klein 2001: 8765)

3.2 Conteúdos informacionais e estratégias

- Um dicionário é um recurso lexical que visa o registo e descrição das palavras – unidades lexicais e gramaticais – de uma dada língua.
 - Que/quantas unidades contém?
 - Que informação contém?

Como apresentar a informação?

3.2 Conteúdos informacionais e estratégias

- Um dicionário é um recurso lexical que visa o registo e descrição das palavras – unidades lexicais e gramaticais – de uma dada língua.

- Que/quantas unidades contém?

- **nomenclatura**

- Que informação contém?

No geral

- **macroestrutura**

Como apresentar a informação?

Para cada entrada - **microestrutura**

3.2.1 Nomenclaturas, macroestrutura e microestrutura

- Qual é a unidade de um dicionário? Podemos falar de...
- LEMA
- LEXEMA/UNIDADE LEXICAL
- UNIDADE LEXICAL
- PALAVRA
- ITEM LEXICAL
- LEXIA

3.2.1 Nomenclaturas, macroestrutura e microestrutura

LEMA:

- Unidade abstrata que consiste na unidade mínima distintiva do sistema **sintático** de uma língua que reúne todas as flexões/formas de uma mesma palavra, flexões essas comumente vistas como palavras diferentes (Ling. Corpus)/vedeta ou entrada de dicionário (DTL)

LEXEMA:

- Unidade abstrata que consiste na unidade mínima distintiva do sistema **semântico** de uma língua que reúne todas as flexões de uma mesma palavra, flexões essas comumente vistas como palavras diferentes (DTL).

3.2.1 Nomenclaturas, macroestrutura e microestrutura

UNIDADE LEXICAL:

- Unidade que diz respeito ao nível de análise relativo ao léxico/**lexicologia**: uma **forma associada a um significado** (ou a significados associados por sistema – polissemia regular).

PALAVRA

- **Unidade linguística independente**, pertencente a uma determinada **classe**, com significado ou com função gramatical e com forma fonológica consistente, podendo admitir variação flexional (DT).

3.2.1 Nomenclaturas, macroestrutura e microestrutura

ITEM LEXICAL

- **Unidade do léxico** que pode ser constituída por **uma ou mais palavras**.
Exemplos: "chuva", "guarda-chuva", "peixinho-da-horta".(DTL)

3.2.1 Nomenclaturas, macroestrutura e microestrutura

LEXIA

- Unidade funcional significativa de comportamento linguístico que se opõe ao morfema e à palavra e que assume o papel central na distinção das partes do discurso. A lexia pode ser simples quando coincide com a noção de palavra simples e de palavra derivada da gramática tradicional; pode ser composta quando corresponde à palavra composta da mesma gramática; e pode ser complexa quando corresponde a uma sequência fixa de palavras, como "máquina de escrever", "pôr os pontos nos is", "andar a cavalo", etc.

(cf. *Dicionário Terminológico e Dicionário de Termos Linguísticos*)

3.2.1 Nomenclaturas, macroestrutura e microestrutura

Exemplos...

- LEMA: *andares/ANDAR/Verbo; andares/ANDAR/Nome*
- LEXEMA: *andar1* (deslocar-se a pé); *andar2* (frequentar aulas)...
- UNIDADE LEXICAL: *andar1* (deslocar-se a pé); *andar2* (percorrer)
- PALAVRA: *vela* (3ª pessoa sing, presente do indicativo do verbo velar)

...

<https://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa/vela>

3.2.1 Nomenclaturas, macroestrutura e microestrutura

ENTRADA (vedeta) de um dicionário:

- Forma gráfica (lema/lexema/palavra/...) escolhida convencionalmente como **unidade** de um dicionário, que tipicamente corresponde a um **lema** (ou seja, forma não marcada pertencente a uma classe de palavras).
 - pode ser dividido em 2 ou mais entradas por razões etimológicas.
 - pode ser dividido em 2 ou mais entradas de acordo com a classe de palavras

3.2.1 Nomenclaturas, macroestrutura e microestrutura

- Que **entradas** devem constar num dicionário? Que palavras devem *entrar* num dicionário?
 - **nomenclatura**: conjunto dos itens lexicais que figuram num dicionário e que constituem a lista das unidades de significação selecionadas e definidas pelo **autor**. (DTL) (lista das entradas!)

3.2.1 Nomenclaturas, macroestrutura e microestrutura

Como escolher/definir a **nomenclatura**?

3.2.1 Nomenclaturas, macroestrutura e microestrutura

Como escolher/definir a **nomenclatura**?

Frequência? (*corpus*)

Conhecimento implícito (falantes nativos/língua fundamental)?

Fontes lexicográficas? (Léxicos?)

...

→ depende do **tipo de dicionário!**

3.2.1 Nomenclaturas, macroestrutura e microestrutura

Como escolher/definir a **nomenclatura**?

→ convém ser adequado aos objetivos e público-alvo e motivar as nossas decisões!

3.2.1 Nomenclaturas, macroestrutura e microestrutura

- Que informação é necessário dar para consultar o dicionário? E como a vamos organizar?

Macroestrutura!

Valores que permitem perceber a informação dada no dicionário:

e.g.,

<informação etimológica> - lista de línguas, fontes de consulta

<informação morfossintática> - lista de conjugações, ...

<domínio> - lista de domínios, etc...

3.2.1 Nomenclaturas, macroestrutura e microestrutura

- A **macroestrutura** do dicionário tipicamente contempla todas as outras secções que não são o corpo do dicionário (i.e. o conjunto das entradas e respetivos artigos):
 - introdução
 - listas de abreviaturas
 - listas de domínios
 - conjugações
 - fontes
 -

3.2.1 Nomenclaturas, macroestrutura e microestrutura

- A organização e estruturação lexicográfica refletem a planificação de um dicionário, ao nível macro e micro.

Organização do dicionário (macroestrutura):

1. **Introdução**: apresentação do dicionário

público-alvo/objetivos do dicionário-necessidades dos utentes

definição e motivação da nomenclatura

autores/autoridade

considerações relativas à norma, ordenação das entradas, etc.

3.2.1 Nomenclaturas, macroestrutura e microestrutura

Organização do dicionário (macroestrutura):

2. **Matérias/Anexos informativos** (antes ou depois do corpo do dicionário)

abreviaturas, domínios, informação gramatical (flexão nominal/número e género e verbal/conjugações, ...), fontes

3.2.1 Nomenclaturas, macroestrutura e microestrutura

Organização do dicionário (macroestrutura):

3. Corpo do dicionário

conjunto das entradas e respetivos artigos, pela ordenação especificada

3.2.1 Nomenclaturas, macroestrutura e microestrutura

Organização do dicionário (macroestrutura):

4. Anexos finais (não informativos)

listagem/glossários de expressões idiomáticas, estrangeirismos, ...

5. Referências/fontes

referências das fontes lexicográficas

referências das abonações

3.2.1 Nomenclaturas, macroestrutura e microestrutura

Tipos de informação num dicionário....

fonética

etimológica

ortográfica

morfológica

morfossintática

sintática

semântica

nocional

de uso

enciclopédica

....

3.2.1 Nomenclaturas, macroestrutura e microestrutura

- Que informação dar e como organizar a informação para cada unidade?

Microestrutura!

<**ENTRADA**> <transcrição fonética>

<língua de origem, “palavra original”: significado original>

<**classe palavras**> <**género**><**número**>/<**tipo**>/<**grau**>

<**número aceção**><DOMÍNIO><definição><**informação de uso**>

<**SUBENTRADA**>

3.2.1 Nomenclaturas, macroestrutura e microestrutura

- Que informação dar e como organizar a informação para cada unidade?

Microestrutura!

CASA /'kazɔ/

latim, “casa-”: choupana, cabana

nome feminino

1 DESPORTO estádio, complexo desportivo ou cidade a que pertence um clube desportivo **coloquial**

2. lar

CASA DE CHÁ ...

3.2.1 Nomenclaturas, macroestrutura e microestrutura

- **Estruturação e elementos da microestrutura**

CASA /'kazɔ/

latim, "casa-": choupana, cabana

nome feminino

1 DESPORTO estádio, complexo desportivo ou cidade a que pertence um clube desportivo **coloquial**

(Jornal A Bola) *O Fulminense perdeu em casa pela primeira vez.*

2. lar

Aceção

cada um dos significados listados para cada entrada

3.2.1 Nomenclaturas, macroestrutura e microestrutura

- **Estruturação e elementos da microestrutura**

CASA /'kazɔ/

latim, “casa-”: choupana, cabana

nome feminino

1 DESPORTO **estádio, complexo desportivo ou cidade a que pertence um clube desportivo** *coloquial*

(Jornal A Bola) *O Fulminense perdeu em casa pela primeira vez.*

2. lar

Definição

Enunciado que descreve ou explica as acepções de uma entrada

3.2.1 Nomenclaturas, macroestrutura e microestrutura

- **Estruturação e elementos da microestrutura**

CASA /'kazɔ/

latim, "casa-": choupana, cabana

nome feminino

1 DESPORTO estádio, complexo desportivo ou cidade a que pertence um clube desportivo **coloquial**

(Jornal A Bola) *O Fulminense perdeu em casa pela primeira vez.*

2. lar

Artigo

conjunto de
informação
disponibilizada para
cada entrada

3.2.1 Nomenclaturas, macroestrutura e microestrutura

- **Estruturação e elementos da microestrutura**

CASA /'kazɔ/

latim, “casa-”: choupana, cabana

nome feminino

1 DESPORTO estádio, complexo desportivo ou cidade a que pertence um clube desportivo **coloquial**

(Jornal A Bola) *O Fulminense perdeu em casa pela primeira vez.*

2. lar

Remissão

informação presente num artigo que remete para outra entrada.

3.2.1 Nomenclaturas, macroestrutura e microestrutura

- **Estruturação e elementos da microestrutura**

CASA /'kazɔ/

latim, "casa-": choupana, cabana

nome feminino

1 DESPORTO estádio, complexo desportivo ou cidade a que pertence um clube desportivo **coloquial**

(Jornal A Bola) *O Fulminense perdeu em casa pela primeira vez.*

2. lar

Abonação

texto de autor reconhecido utilizado para ilustrar uma aceção ou uso

3.2.2 Outras informações e multimodalidade

Dicionários eletrónicos...

"Victorian design with propulsion" (McKean, 2007)



<https://www.thefreedictionary.com/home>

3.2.2 Outras informações e multimodalidade

Dicionários eletrónicos (Tarp, 2014)

- espaço ilimitado! Sim?
 - Espaço de apresentação e usabilidade
 - **publicidade** (muitas vezes, a única forma de financiamento da manutenção dos sites e dos salários dos lexicógrafos)
- (<http://www.businessdictionary.com/definition/environmental-health.html>)
- diferentes acessos/dispositivos: telemóvel, *tablet*, computador...

→ complexidade e inadequação do acesso

3.2.2 Outras informações e multimodalidade

- Design como forma de enriquecer a descrição do significado

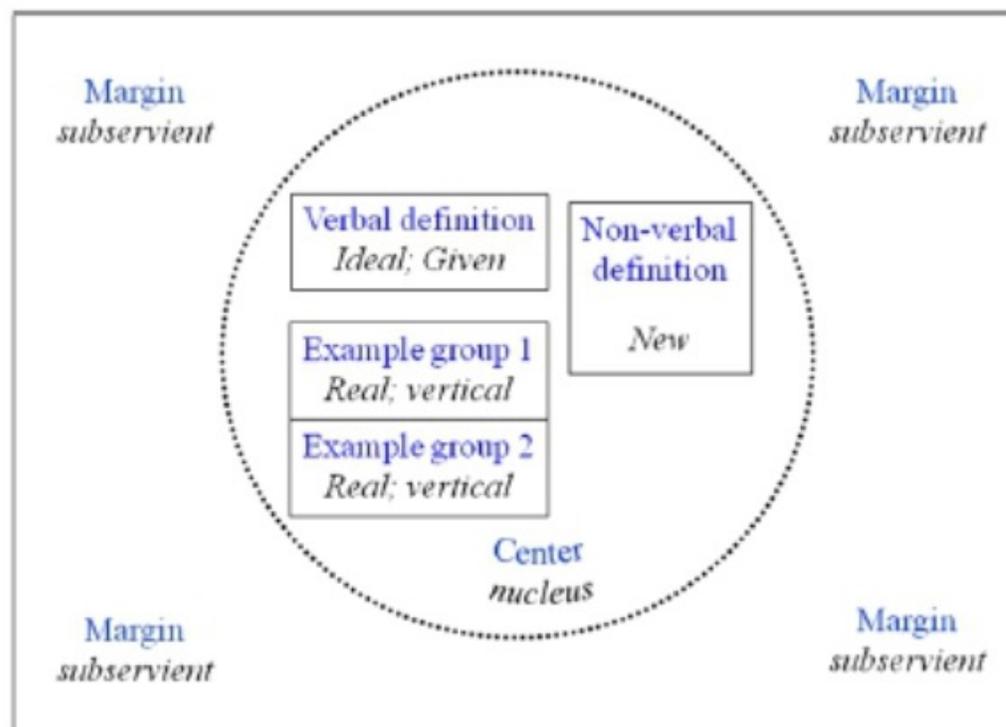
- layout da página/ecrã (modo espacial) e o estilo do exemplo (modo verbal)

- "Contemporary designs may have large bands of space simply to suggest lightness of the reading experience and also create a sense of "room to think" or "contemplation"" (Liu, 2017)

<http://www.learnersdictionary.com/definition/love>

3.2.2 Outras informações e multimodalidade

- espaço visual nos dicionários eletrónicos



"In terms of information value, the textual meaning usually flows from Ideal to Real, from Given to New, and from nucleus to subservient, forming an organic network of textual cohesion in e-dictionaries." (Liu, 2017: 298)

3.2.2 Outras informações e multimodalidade

➤ Recursos híbridos e multimodalidade

"... barriers between the different types of language resources – dictionaries, encyclopedias, term banks, lexical databases, vocabulary learning tools, writing aids, translation tools – are breaking down"

(Granger, 2012: 4)

"Freedom from the traditional paper format has removed constraints on size and format, paving the way for multi-faceted, flexible and rich representations of word meaning and use that have been unfeasible for print dictionaries"

(Fellbaum, 2014; Liu 2017: 290)

3.2.2 Outras informações e multimodalidade

-> muitos recursos num único acesso/recursos com interoperabilidade

<https://www.thefreedictionary.com/>

<http://www.tv5monde.com/>

-> muitas fontes/modos num único recurso

<https://kids.wordsmyth.net/wild/#/home>

3.2.2 Outras informações e multimodalidade

- Ilustrações nos dicionários

- como usar ilustrações;
- que tipos de ilustrações são mais adequadas (desenhos, fotografias, esquemas, ...);
- como selecionar a ilustração e o que NÃO usar nas ilustrações;
- que cores usar e quando usar cores;
- usar ou não legendas;
- usar complementariedade;
- que significados ilustrar; que classes de palavras, ...

3.2.2 Outras informações e multimodalidade

- Multimodalidade na lexicografia: modos de indicar o significado

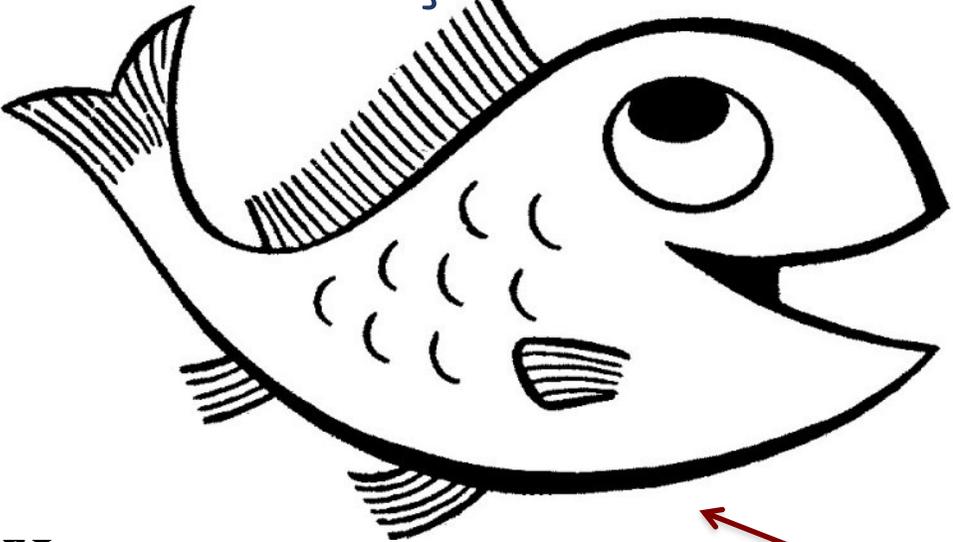
-> modo verbal (usa palavras!)

- definição
- equivalente
- exemplo
- fala (som)

-> modo não-verbal

- sons (sem ser fala)
- ilustrações (estáticas)
- fotografias
- gráficos e esquemas
- animação
- vídeos

3.2.2 Outras informações e multimodalidade



- Multimod

-> **modo**

- definiç...

- equivalente

- exemplo

- fala (som)

o significado

-> **modo não-verbal**

- sons (sem ser fala)

- **ilustrações (estáticas)**

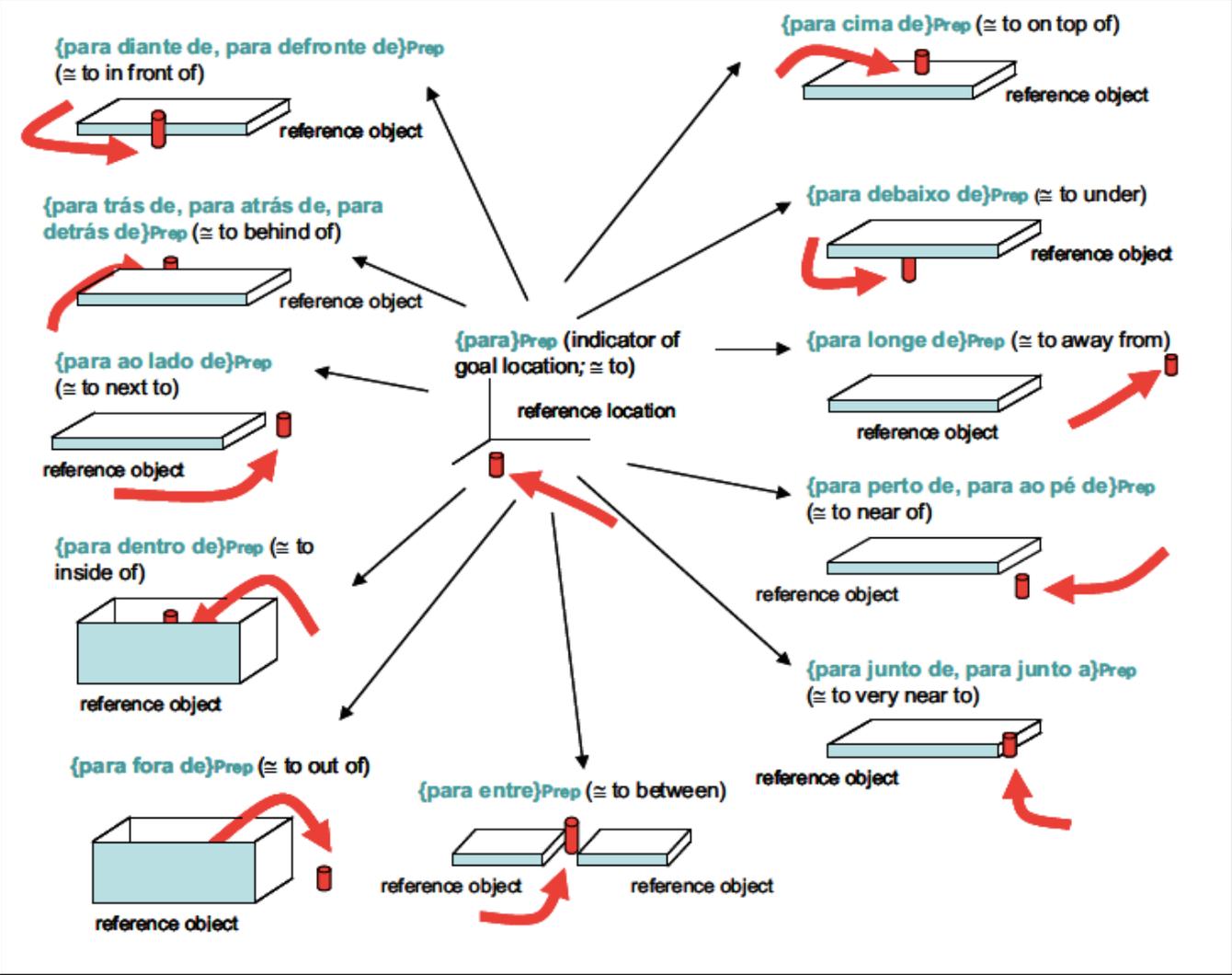
- fotografias

- gráficos e esquemas

- animação

- vídeos

3.2.2 Outras informações e multimodalidade



o significado

- > **modo não-verbal**
- sons (sem ser fala)
- ilustrações (estáticas)
- fotografias
- gráficos e esquemas
- animação
- vídeos

3.2.2 Outras informações e multimodalidade

➤ Multimodalidade nos exemplos dos dicionários

"Examples serve as a basic constituent of the dictionary microstructure, reinforcing meaning explanations, illustrating collocations and colligations, and contextualizing for cultural, stylistic and pragmatic implications". (Liu, 2017: 287)

3.2.2 Outras informações e multimodalidade

-> hibridização e multimodalidade nos **exemplos:**

- voz natural ou artificial: <https://www.thefreedictionary.com/trend>
- som ajustável (velocidade, voz masculina ou feminina, variedade de língua)
https://play.google.com/store/apps/details?id=dictionary.english&hl=en_US&gl=US&pli=1
- clips de filmes, discursos ou noticiários
- gravações de leituras de livros canónicos
- sincronização som/escrita (karaoke) existem?

3.2.2 Outras informações e multimodalidade

-Tipos de relações intermodais : concorrência e complementariedade

- **concorrência ou concordância** intermodal: os significados indicados pelos diferentes modos são os mesmos

- **complementariedade** intermodal: os significados indicados pelos diferentes modos são diferentes e complementam-se

i) <https://kids.wordsmyth.net/wild/#!/home?entry=swan>

ii) <https://kids.wordsmyth.net/wild/#!/home?entry=owl>

3.2.2 Outras informações e multimodalidade

- Ilustrações nos dicionários

- como usar ilustrações;
- que tipos de ilustrações são mais adequadas (desenhos, fotografias, esquemas, ...);
- como selecionar a ilustração e o que NÃO usar nas ilustrações;
- que cores usar e quando usar cores;
- usar ou não legendas;
- usar complementariedade;
- que significados ilustrar; que classes de palavras, ...

3.2.2 Outras informações e multimodalidade

Ilustrações nos dicionários: adequação



Gloves



fingerless gloves



mitten

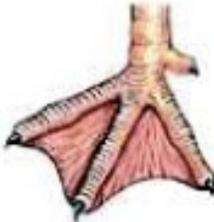


glove

3.2.2 Outras informações e multimodalidade

Ilustrações nos dicionários: prototipicidade

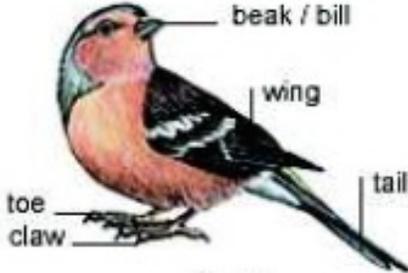
Birds



webbed foot



talons



finch



crest



feather



nest

egg

3.2.2 Outras informações e multimodalidade

Ilustrações nos dicionários: sobreinformação





EN	The European Commission's support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents, which reflect the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.
PT	O apoio da Comissão Europeia à produção desta publicação não constitui um aval do seu conteúdo, que reflete unicamente o ponto de vista dos autores, e a Comissão não pode ser considerada responsável por eventuais utilizações que possam ser feitas com as informações nela contidas.